Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli więc wszyscy starsi Izraela do króla do Hebronu, król Dawid zawarł z nimi przymierze\* w Hebronie, przed obliczem JAHWE, i namaścili (tam) Dawida na króla nad Izraelem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym przyszli do króla do Hebronu wszyscy starsi Izraela. Król Dawid zawarł tam z nimi przymierze wobec JAHWE i został namaszczony na króla nad Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy starsi Izraela przyszli więc do króla do Hebronu i król Dawid zawarł z nimi przymierze w Hebronie przed JAHWE, a oni namaścili Dawida na króla nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wszyscy starsi Izraelscy przyszli do króla do Hebronu; i uczynił z nimi król Dawid przymierze w Hebronie przed Panem; i pomazali Dawida za króla nad Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszli też i starszy Izraelscy do króla do Hebron i uczynił z nimi król Dawid przymierze w Hebron przed JAHWE: i pomazali Dawida za króla nad Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cała starszyzna Izraela przybyła do króla do Hebronu. I zawarł król Dawid przymierze z nimi wobec Pana w Hebronie. Namaścili więc Dawida na króla nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zeszli się tedy wszyscy starsi Izraela u króla w Hebronie i król Dawid zawarł z nimi przymierze w Hebronie przed Panem, po czym namaścili Dawida na króla nad Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wszyscy starsi Izraela przyszli do króla do Hebronu, a król Dawid zawarł z nimi przymierze w Hebronie w obecności JAHWE. I namaścili Dawida na króla Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy starsi Izraela przyszli więc do króla, do Hebronu. Tam, w Hebronie, król Dawid zawarł z nimi przymierze w obecności JAHWE, a oni namaścili Dawida na króla Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyszli wszyscy starsi Izraela do króla do Chebronu: król Dawid zawarł z nimi przymierze wobec Jahwe w Chebronie, a oni namaścili Dawida na króla nad Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходять всі ізраїльські старшини до царя до Хеврона, і заповів їм цар Давид завіт в Хевроні перед Господом, і помазують Давида на царя над усім Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc wszyscy starsi Israela przybyli do króla, do Hebronu, a król Dawid zawarł w Hebronie umowę przed WIEKUISTYM, po czym namaścili Dawida na króla nad Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zatem wszyscy starsi izraelscy przyszli do króla do Hebronu, a król Dawid zawarł z nimi w Hebronie przymierze przed obliczem Jehowy; potem namaścili Dawida na króla nad Izraelem. |

1. 1) przymierze : brak w klk Mss. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)